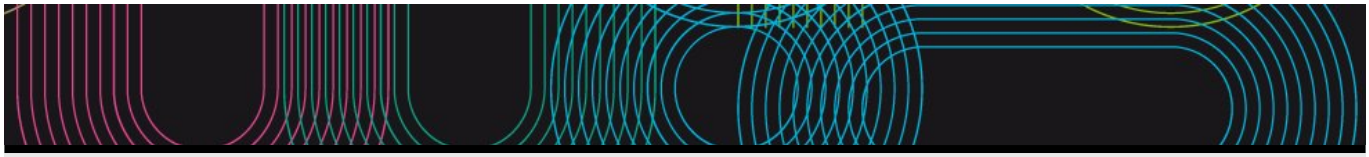

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	(*)Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva de discursos del/al castellano al/del francés así como en la interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas o reuniones. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias de titulación	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar conocimientos teóricas básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación consecutiva tanto de conferencias como de enlace.	A3 A6 A9 A17 A18 A20 A21	B6 B7 B9 B11 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23
(*)Introducir y perfeccionar las técnicas de interpretación inversa.	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18 A21	B4 B5 B6 B7 B9 B11 B13 B14 B16 B17 B22 B23
(*)Desarrollar y perfeccionar las técnicas de interpretación desde y hacia las dos lenguas	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A12 A13 A17 A18 A21	B3 B4 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B16 B17 B22 B23
(*)	A1 A3 A6 A8 A13 A18 A20 A21	B4 B6 B7 B9 B11 B12 B14

(*)Perfeccionar las distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito	A1 A3 A4 A6 A12 A13 A17 A18 A21 A22	B4 B6 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B17 B22 B23
(*)	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A10 A12 A13 A14 A17 A18 A20 A21 A22	B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B21 B22 B23
(*)Adquirir conocimientos sobre los ámbitos y mercados profesionales de la interpretación consecutiva de conferencias y de enlace.	A2 A9 A10 A11 A12 A14 A17 A18 A19 A20 A21	B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B19 B20 B22 B23 B24

Contidos	
Tema	
(*)1. La interpretación consecutiva inversa	(*)2.1. La escucha en español y su toma de notas 2.2. La producción en francés a partir de las notas y de la memoria a largo plazo. 2.3. La gramática de contraste
(*)2. Perfeccionamiento de la interpretación de enlace.	(*)2.1. La 1º o 3º persona 2.2. El manejo de la doble interpretación, directa e inversa en contextos más difíciles y con intervenciones más largas.
(*)3. Los distintos ámbitos de la interpretación consecutiva	(*)3.1. Los discusos protocolarios 3.2. Las conferencias 3.3. Las ruedas de prensa 3.4 Los cursos internacionales
(*)4. Los distintos ámbitos de la interpretación de enlace.	(*)4.1. El ámbito económico-empresarial: las reuniones de negocios. 4.2. El ámbito jurídico-administrativo: introducción a la interpretación ante los tribunales y la administración pública. 4.3. El ámbito sanitario: introducción a la interpretación en el ámbito sanitario,por ejemplo, en una visita médica. 4.4. El ámbito de la difusión e información: las entrevistas

(*)5. Ejercicios prácticos de IC en las dos direcciones, inversa y directa	(*)5.1 Los esfuerzos según la dirección de la interpretación, inversa o directa. 5.2 Corrección de los ejercicios: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
(*)6. Ejercicios prácticos en IE	(*)6.1. El equilibrio de los esfuerzos en las distintas intervenciones 6.2. Corrección del ejerciicio: el producto - la coherencia inter e intratextual -la correccion léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc
(*)7. El mercado laboral de la IC	(*)7.1. Los discursos protocolarios 7.2. Los cursos internacionales 7.3 Las conferencias
(*)8. El mercado laboral de la IE	(*)8.1. Las reuniones de trabajo 8.2. Las entrevistas 8.3 La interpretación telefónica

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Estudos/actividades previos	0	10	10
Traballos de aula	43	75	118
Sesión maxistral	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	(*) Estas actividades están encaminadas a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Son prácticas individuales de IC a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. En cuanto a la IE, se trabajará en una sola dirección salvo escucha de entrevistas con interpretación. Corrección de ejercicios.
Estudos/actividades previos	(*)Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Traballos de aula	(*)Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IC e IE así como ejercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas y repreduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Sesión maxistral	(*)Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación de la profesoara se complementará con las lecturas correspondientes .

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Traballos de aula	

Probas	**Descrición**

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	(*)Se temdrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación contínua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC y de la IE.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Se realizarán dos interpretaciones de un discurso,: una directa y una inversa, o la interpretación de un discurso y de una reunión o entrevista. Se evaluarán los aspectos siguientes: Técnica: la capacidad de escucha activa y análisis; la toma de decisión respecto de la informaicón principal necesaria; la estructuración la coherencia y el uso de nexos. Contenido: corrección de los contenidos. la coherencia intra e inter textual Producción: seguridad, fluidez, prosodia, registro, La corrección lingüístiica y el vocabulario.	95

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603